

Title: Amnesty Policy for Alcohol and/or Drug Use
文件名： 饮酒和/或药物使用免处罚政策

Policy Owner: Office of Student Development
文件所有者： 学生发展办公室

Contact Information: Office of Student Development
osd@tianjinjuilliard.edu.cn
联系方式： 学生发展办公室
osd@tianjinjuilliard.edu.cn

Applies to: All members of The Tianjin Juilliard School community, including all faculty; staff; Graduate School students, parents, and alumni; Pre-College, Public Education, and Continuing Education students, parents and alumni
适用于： 天津茱莉亚学院全体成员，包括全体教师；行政人员；研究生及家长、校友；预科、公共教育及继续教育项目学生及家长、校友

Effective Date: August 21, 2020; updated July 23, 2022
生效日期： 2020 年 8 月 21 日；更新于 2022 年 7 月 23 日

The Tianjin Juilliard School ("Tianjin Juilliard" or "School") follows and enforces The Juilliard School's minimum age of 21 for the consumption of alcohol on campus or during a School-sponsored event off-campus.

天津茱莉亚学院（以下称“天津茱莉亚”或“学院”）遵循并执行茱莉亚学院政策，规定在校园内或校外活动期间，饮酒的最低年龄为 21 岁。

The health and safety of every student at Tianjin Juilliard is of utmost importance. As such, in cases of significant intoxication as a result of alcohol or other substances, the School encourages students to seek medical or other assistance for themselves or others. An amnesty policy benefits our campus by encouraging students to make responsible decisions in seeking medical attention in serious or life-threatening situations that result from alcohol and/or other drug use or abuse and in any situation where medical treatment or other assistance is reasonably believed to be appropriate. This Policy seeks to diminish fear of disciplinary and conduct sanctions in such situations and to encourage individuals to seek needed medical or other attention to ensure their health and safety, as well as the health and safety of others.

天津茱莉亚每位学生的健康和 safety 至关重要。因此，若由于饮用酒精或服用其他食物导致严重醉酒或中毒，学院鼓励学生为自己或他人寻求医疗或其他帮助。在学生饮酒和/或使用或滥用其他药物导致严重或危及生命的情况下，以及任何其他被合理认为应当寻求医疗或其他援助的情形下，

本免处罚政策会使我们受益，因其鼓励学生在该等情况下做出负责任的决定。本政策旨在减少在此种情况下对纪律和行为惩罚的恐惧，并鼓励个人寻求必要的医疗或其他照顾，以确保自身健康和他人健康及安全。

Tianjin Juilliard also recognizes that students who may have used drugs or violated the stipulations outlined in Section III “Alcohol Violations” of the Code of Conduct in the Student Handbook (whether such use is voluntary or involuntary) at any time that violence occurs, including but not limited to domestic violence, dating violence, stalking, or sexual assault, may be hesitant to report such incidents due to fear of potential consequences for their own conduct. Tianjin Juilliard strongly encourages students to report domestic violence, dating violence, stalking, or sexual assault to appropriate School officials. A bystander, or other individual who reports in good faith any incident of possible sexual misconduct to a responsible employee or law enforcement will not be subject to the School’s Code of Conduct action under Tianjin Juilliard’s Code of Conduct for violations of alcohol and/or drug use policies occurring at or near the time of the reported sexual misconduct, to the extent permitted by applicable Chinese laws.

在任何时候，学生遭遇暴力，包括但不限于家庭暴力、约会暴力、跟踪、性威胁等，天津茱莉亚学院意识到，学生可能会因其自身使用了药物或违反了学生手册第三部分‘违反饮酒政策’（不论自愿或非自愿），因害怕自身行为带来的潜在后果而对报告此类事件犹豫不决。天津茱莉亚强烈鼓励学生向相关学院人员报告家庭暴力、约会暴力、跟踪或性威胁事件。目击者或其他善意地向学校负责人员或执法部门报告任何可能的不当性行为的任何个人，其在不当性行为发生时或临近发生时违反酒精和/或药物使用政策的，在适用的中国法律允许的范围内，都将不受学院行为准则的管辖，免于处罚。

If medical or other assistance is sought or a student otherwise needs to report an incident of violence, the School will not pursue conduct charges against the following individuals for violations of the School’s Alcohol and Drug Policy:

如果学生寻求医疗或其他援助，或者需要报告暴力事件，学院不会对以下违反饮酒和药物政策的个人提起行为指控：

- The intoxicated student
醉酒学生
- Student(s) actively assisting the intoxicated student
积极协助醉酒学生的一名或多名学生

Actively assisting requires that an individual:

为提供积极协助，需要：

- Call 110 for emergency assistance from local police station or seek another individual qualified to assess the student’s condition, such as a Resident Assistant (RA) or other Residence Life professional

拨打110向当地警察局寻求紧急援助，或寻求其他有资格评估学生状况的个人的帮助，如宿管助理（RA）或其他学生生活专业人员等

- **Monitor the intoxicated student's condition**
监测醉酒学生的情况

● **The following are not covered by the Amnesty Policy:**

本免处罚政策不包含以下情况：

- **Students waiting until the police or other authority arrive before seeking assistance**
等待警察或其他专业人员到达后才寻求帮助的学生
- **Violations of the Code of Conduct other than the School's Alcohol and Drug Policy**
违反学院饮酒和药物政策以外的行为准则
- **Possession with the intent to distribute drugs**
以分销为目的持有药物
- **Any other situations as required by the applicable Chinese laws**
适用中国法律要求的任何其他情况

Actions by the Office of Student Development:

学生发展办公室将采取以下行动：

- **The intoxicated student (and possibly those who were attending to/assisting the student) will be required to meet with a member of the Office of Student Development staff who may issue educational requirements that may include, but are not limited to, alcohol and/or drug education, counseling, and/or a substance abuse assessment.**
醉酒学生（可能还有那些照顾/帮助学生的人）将被要求会见学生发展办公室的工作人员，后者可能会提出教育要求，包括但不限于饮酒和/或药物教育、咨询和/或药物滥用评估。
- **Serious or repeated incidents will prompt a higher degree of concern/response.**
严重或重复发生的事件将引起更程度的关注/响应。
- **Failure to meet as required with the member of the Office of Student Development and/or failure to complete the educational assignments or treatment recommendations normally will result in disciplinary action.**
未按要求与学生发展办公室成员会面和/或未完成教育作业或治疗建议通常会导致纪律处分。
- **The student will be responsible for any costs associated with drug or alcohol education interventions.**
学生将负责支付与药物或饮酒教育干预相关的任何费用。